

Written by - தகவல் : முனவைர் ஆர் .தாரணி -

Sunday, 13 September 2020 23:17 - Last Updated Sunday, 13 September 2020 23:42

ஆங்கில இலக்கியத்தில் முனைவர் பட்டம் பெற்றுள்ள திருமதி ஆர். தாரணி, திருப்பூர் மாவட்டத்தில் உள்ள அவிநாசியின் அரசு கலைக் கல்லூரியில் ஆங்கிலத் துறைத் தலைவராக தற்போது பணிபுரிந்து வருகிறார். இருபது ஆண்டுகளுக்கும் மேலாக உயர்கல்வித் துறையில் ஆங்கிலம் போதித்து வரும் இவருக்கு மொழிபெயர்ப்பு வேலைகளில் மிகுந்த ஈடுபாடு அதிகம். “கலைசெல்வங்கள் யாவும் கொணர்ந்திங்கு சேப்பீர்” என்ற மகாகவி பாரதியாரின் கனவு போன்றதொரு பாணியில், “இலக்கியமின்றி அமையாது உலகு” என்ற புதுமொழியைக் கொள்கையாக்கி, ஆங்கில இலக்கியத்தின் சிறப்பு மிக்க கவிதைகளை, தரமான நாவல்களை தமிழுக்கு மொழிபெயர்க்க வேண்டும் என்ற ஆவல் கொண்டுள்ளதால், கீடல், ஷெல்லி, ஸ்பென்ஸர், ராபர்ட் பிராஸ்ட் போன்றோரின் கவிதைகளை மொழிபெயர்த்து அவைகள் “இனிய உதயம்” என்ற தமிழ் மாத இதழில் வெளியிடப்பட்டுள்ளன.

இனங்கைத்தமிழர் திரு. வ. ந. கிரீதரன் அவர்கள் கனபாணிலிருந்து நடத்திவரும் “பதிவுகள்” எனும் மின்னிடழில் தொடர்ந்து மொழிபெயர்ப்புக் கதைகள் மற்றும் கட்டுரைகள் எழுதி வெளியிட்டுள்ளார். அத்துடன், காண்பி நோயிலிருந்து மீண்டு வந்த ஒரு நண்பரின் அனுபவத்தை விளக்கும் கட்டுரைகள் அடங்கிய ஆங்கில புத்தகத்தை கடந்த வருடம் தமிழ் மொழியாக்கம் செய்து கொடுத்திருக்கிறார். இலங்கையின் வடக்கு மாகாணங்களான யாழ்ப்பாணம், கீளி நொச்சி மற்றும் முல்லைத் தீவு போன்ற இடங்களில் அங்குள்ள பள்ளிக் குழந்தைகள் மற்றும் ஆசிரியர்களுக்கு பதினைந்து நாட்கள் மென்றிற் பற்றிய பயிற்சி வகுப்புகள் மற்றும் பயிற்சி பட்டறைகள் நடத்திய பெருமையும் உண்டு. ஆசிரியர், மொழிபெயர்ப்பாளர் என்ற அடையாளங்களையும் தாண்டி, பயணம் செய்வதில் மிகுந்த ஈடுபாடு கொண்ட இவர் உலகின் பல நாடுகளில் கால் பதித்து, அது பற்றிய பயணக் குறிப்புகளும் மின்னிடழில் வெளியிடப்பட்டுக்கிரார்.


# ஹாக்கில் பெற்றி : பின்னின் சாகசங்கள்


(டாம் சாயரின் தோழன்)

மார்க் ட்வைன்

ஆர் தாரணி

ஹாக்கில் பெற்றி : பின்னின் சாகசங்கள் (டாம் சாயரின் தோழன்) மார்க் ட்வைன் ஆர் தாரணி





**எழிலின் பதிப்பகம்**  
159, முதல் மாட, காசு மேஜர் சாலை  
எழும்பூர், சென்னை - 600 096.  
தொலைபேசி : 044 - 2819 2208, 4214 8894  
ezhilinipublishers@gmail.com  
www.ezhalipublishers.com

பதிவுகள் ' இணைய இதழில் தொடராக , முனவைர் ஆர் .தாரணியின் மொழிபெயர்ப்பில் வெளியான மார்க் ட்வைனின் 'ஹாக்கில் பெற்றி : பின்னின் சாகசங்கள் (டாம் சாயரின் தோழன் ) நாவல் தற்போது நூலாகத் தமிழகத்தில் எழிலினி பதிப்பக வெளியீடாக வெளிவந்துள்ளது.

நிச்சயமாக இம் மொழிபெயர்ப்பு நாவலானது தமிழ் இலக்கியத்துக்கு வளம் சேர்த்துள்ளது என பதையிட்டும் பதிவுகள் இணைய இதழ் பெருமிதம் கொள்கிறது. இதனைச் சாததியமாகிய முனவைர் ஆர் .தாரணி அவர்களின் கடும் உழைப்பும், எழுத்தாற்றலும், மொழிபெயர்ப்பாற்றலும் பாராட்டுக்கூரியவை. வாழ்த்துகள்.